



**Κυριακάτικο δελτίο**

25 Αὐγούστου 2024

**ΚΥΡΙΑΚΗ Θ' ΜΑΤΘΑΙΟΥ**

Μνήμη τῶν ἁγίων Ἀποστόλων Βαρθολομαίου  
καὶ Τίτου, Ἐπισκόπου Γορτύνης.



**Bulletin du dimanche**

25 août 2024

**9<sup>e</sup> dimanche de Matthieu**

Mémoire de nos saints apôtres Barthélémy  
et Tite, évêque de Gortyne.

**Θ' Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον (Ἰω κ', 19-31)**

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον**

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ Εὐσπλαγχνος, ταφήν  
κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν  
παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα  
σοι.

**Ἀπολυτίκιον ἁγίων ἀποστόλων**

Ἀπόστολοι Ἅγιοι, πρεσβεύσατε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ,  
ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

**Κοντάκιον**

Ἰωακείμ καὶ Ἄννα ὄνειδισμοῦ ἀτεκνίας, καὶ Ἀδὰμ καὶ  
Εὐὰ, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου, ἠλευθερώθησαν,  
Ἄχραντε, ἐν τῇ ἁγία γεννήσει σου· αὐτὴν ἑορτάζει καὶ  
ὁ λαός σου, ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων, λυτρωθεὶς ἐν τῷ  
κράζειν σοι· Ἡ στεῖρα τίκτει τὴν Θεοτόκον, καὶ  
τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

**Ἀπόστολος (Α' Κορ. γ' 9-17)**

**Στίχ.** Εὐζασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.

**Στίχ.** Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ  
μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

**Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ  
ἀνάγνωσμα**

Ἀδελφοί, Θεοῦ ἐσμεν συνεργοί· Θεοῦ γεώργιον,  
Θεοῦ οἰκοδομὴ ἐστε. Κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν  
δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον  
τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ· ἕκαστος δὲ βλέπετω  
πῶς ἐποικοδομεῖ· θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς  
δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς  
Χριστός. εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον  
τοῦτον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα,  
χόρτον, καλάμην, ἐκάστου τὸ ἔργον φανερόν

**9<sup>e</sup> Évangile des Matines (Jn XX, 19-31)**

**Tropaire de la Résurrection**

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, Tu as  
accepté d'être enseveli trois jours pour nous libérer  
des passions ; notre Vie et notre Résurrection,  
Seigneur, gloire à toi.

**Tropaire de saints apôtres**

Saints Apôtres du Seigneur, intercédez auprès du  
Dieu de miséricorde, pour qu'à nos âmes il accorde le  
pardon de nos péchés.

**Kondakion**

En ta sainte Nativité, ô Très-pure, Joachim et Anne  
ont été délivrés de l'opprobre de la stérilité, et Adam  
et Ève de la corruption de la mort. Délivré de la  
condamnation pour ses péchés, ton peuple célèbre ta  
Nativité et te clame : "La femme stérile enfante la  
Mère de Dieu qui nourrit notre vie."

**Épître (1Co III, 9-17)**

**v.** Priez et rendez grâce au Seigneur notre Dieu.

**v.** Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est  
grand.

**Lecture de la 1<sup>e</sup> épître du saint apôtre Paul aux  
Corinthiens**

Frères, nous sommes les ouvriers de Dieu ; et vous  
êtes le champ de Dieu, l'édifice de Dieu. Selon la  
grâce de Dieu qui m'a été donnée, j'ai posé les  
fondations comme un sage architecte, et un autre bâtit  
dessus. Mais que chacun prenne garde à la manière  
dont il bâtit dessus. Car personne ne peut poser une  
autre fondation que celle qui a été posée, à savoir  
Jésus Christ. Or, si quelqu'un bâtit sur cette fondation  
avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du

γενήσεται· ἢ γὰρ ἡμέρα δηλώσει· ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἐκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστι τὸ πῦρ δοκιμάσει. εἴ τις τὸ ἔργον μενεῖ ὁ ἐπωκοδόμησε, μισθὸν λήψεται· εἴ τις τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθειρεῖ, φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

### *Εὐαγγέλιον (Μτθ 1δ' 22-34)*

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἠγάπησεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς ὄχλους. καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὁψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. τετάρτη δὲ φυλακῆ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμα ἐστὶ, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρὸς σε ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα. ὁ δὲ εἶπεν, ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε λέγων· Κύριε, σῶσόν με. εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· ὀλιγόπιστε! εἰς τί ἐδίστασας; καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες· ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς εἶ. Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.

bois, du foin, du chaume, l'œuvre de chacun sera manifestée ; car le jour la fera connaître, parce qu'elle se révélera dans le feu, et le feu éprouvera ce qu'est l'œuvre de chacun. Si l'œuvre bâtie par quelqu'un sur la fondation subsiste, il recevra une récompense. Si l'œuvre de quelqu'un est consumée, il perdra sa récompense ; pour lui, il sera sauvé, mais comme au travers du feu. Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous ? Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira ; car le temple de Dieu est saint, et c'est ce que vous êtes.

### *Évangile (Mt XIV, 22-34)*

En ce temps-là, Jésus obligea les disciples à monter dans la barque et à passer avant lui de l'autre côté, pendant qu'il renverrait la foule. Quand il l'eut renvoyée, il monta sur la montagne, pour prier à l'écart ; et, comme le soir était venu, il était là seul. La barque, déjà au milieu de la mer, était battue par les flots ; car le vent était contraire. À la quatrième veille de la nuit, Jésus alla vers eux, marchant sur la mer. Quand les disciples le virent marcher sur la mer, ils furent troublés, et dirent : « C'est un fantôme ! » Et, dans leur frayeur, ils poussèrent des cris. Jésus leur dit aussitôt : « Rassurez-vous, c'est moi ; n'ayez pas peur ! » Pierre lui répondit : « Seigneur, si c'est toi, ordonne que j'aie vers toi sur les eaux. » Et il dit : « Viens ! » Pierre sortit de la barque, et marcha sur les eaux, pour aller vers Jésus. Mais, voyant que le vent était fort, il eut peur ; et, comme il commençait à enfoncer, il s'écria : « Seigneur, sauve-moi ! » Aussitôt Jésus étendit la main, le saisit, et lui dit : « Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté ? » Et ils montèrent dans la barque, et le vent cessa. Ceux qui étaient dans la barque vinrent se prosterner devant Jésus, et dirent : « Tu es véritablement le Fils de Dieu. » Après avoir traversé la mer, ils vinrent dans le pays de Génésareth.



Ἡ Μετὰ Μητρόπολις Γαλλίας σὰς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.  
La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

MÉTROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél : +33 (0)1 47 20 82 35 - certificats@mgro.fr (pour les cérémonies religieuses et certificats)

tél : +33 (0)1 47 20 67 22 - secretariat@mgro.fr (pour toute autre demande)

site web : [www.mgro.fr](http://www.mgro.fr)